

REVUE FRANCO-NIPPONNE

監修 松崎碩子 (コレージュ・ド・フランス日本学高等研究所前所長)
和田桂子 (清泉女子大学教授)

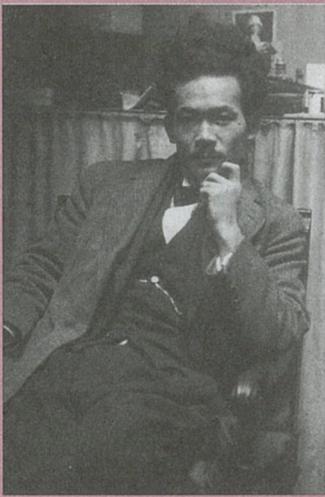
全2巻

——1926年2月～1930年1月、
パリと日本をつなぐ幻の日仏文化交流誌。



藤田嗣治、辻潤、キク・ヤマタ、エミール・スタイニルベル＝オーベルラン、
アンリ・ド・レニエら、日仏文化人の交流を読み解く第一級の資料。

ゆまに書房



●松尾邦之助について●

1899年(明治32年)11月15日～1975年(昭和50年)4月3日。静岡県浜松市に生まれる。東京外語フランス語文科を経て、1922年に逓信省の嘱託となり渡仏。1925年、パリの日本人会の書記になった。1926年、中西顕政の出資で仏文の文化雑誌"REVUE FRANCO-NIPPONNE"(日仏評論)を創刊。オーベルランとの共著『其角の俳諧』(1927)で著名となる。藤田嗣治、辻潤、アンドレ・ジッド、ポール・ヴァレリーらと交わる。読売新聞パリ支局長となり、並行して満鉄の援助を受け仏文の日本紹介誌"FRANCE - JAPON"を創刊、編集した。1940年のナチスの占領までパリに留まる。その後、トルコ、スペインに特派員として赴く。1946年帰国。読売新聞論説委員となり停年まで勤める。その後パリ日本館顧問、大東文化大教授などを歴任。1958年にレジオン・ドヌール勲章、1964年にフランス政府から芸術文化勲章を授与された。1975年、死去。

【収録内容】

REVUE FRANCO-NIPPONNE vol.1 No.1～No.6 (1926.2～1927.8)

*「REVUE FRANCO-NIPPONNE」の文章はすべてフランス語です。

- 第1号 「パリに住む日本人は何を思っているか」松尾邦之助／「詩篇」アンリ・ド・レニエ／「フランスのハイカイ」ルネ・モーブラン／「日本の俳諧は廃れてしまったのか」松尾邦之助／「書評 谷崎潤一郎『愛すればこそ』」エミール・スタイニルベル＝オーベルラン ほか
- 第2号 「祝辞」石井菊次郎／「寸言」クロード・ファレル／「世界は小さい」松尾邦之助／「星」フェルナン・グREG／「フランツ・トゥーサン『松は歌う』序文」キク・ヤマタ／「赤不動」柳亮(松尾邦之助訳)／「松山鏡」若月馥次郎訳 ほか
- 第3号 「(未発表詩篇) 喪に服す少女」フレデリック・プレシ／「フレデリック・プレシとその作品」マリ＝ルイーズ・ヴィニョン／「フランス文壇における最新の傾向」ジョルジュ・ヘイツ／「日本へ帰ると」藤田嗣治／「日本音楽を喚起させるドビュッシーの音楽」柳沢健／「俳人 榎本其角」セルジュ・エリセーエフ／「ワロン地方の詩」カミーユ・ファブリ／「向こうに」ジャヌ・カチュール＝マンデス ほか
- 第4号 「(未発表詩篇) 四月二十日」アンリ・プーラ／「日本讀」ジョルジュ・テドゥヴィズ＝ドゥ＝デゼール／「素描」藤田嗣治／「サロモン・レナック氏と黄色人種の思想」エミール・スタイニルベル＝オーベルラン／「書評 アルベール・メボン『今日の日本』」ルネ・モーブラン／「ハイカイ」マリ＝ルイーズ・ヴィニョン／「ハイカイ」H=G・アーノルド ほか
- 第5号 「天皇陛下崩御」／「エドモン・ド・ゴンクール訪問」アルフォンス・ドード夫人／「失われた手のために」アメリ・ミュラ／「日本の音楽について」ルビエンスキー伯爵／「芸者の唄二篇」エミール・スタイニルベル＝オーベルラン、岩村英武共訳／「永井荷風『牡丹の客』」セルジュ・エリセーエフ訳／「日本の現代演劇 浦島」ロベール・ショヴロ ほか
- 第6号 「パリからアテネへ 旅の記録と印象」松尾邦之助／「いかにして日本人にフランス語を教えるか」ルイ・マルシャン／「パリの日本演劇 岡本綺堂『修善寺物語』」A・D／「日本映画について」リュック・ブノワ ほか

REVUE FRANCO-NIPPONNE vol.2 No.7～No.9, No.11～No.12 (1928.7～1930.1)／『巴里旬報』(1929.6)

- 第7号 「新パリ駐在日本大使からの手紙」安達峰一郎／「富士山の麓で」中西顕政／「富士三十六景」ジュリアン・ヴォカンス／「アジア擁護論」エミール・スタイニルベル＝オーベルラン／「ピエール・ブノワ氏の想像力、この『狂った見方』」松尾邦之助 ほか
- 第8号 「『アジア擁護論』をめぐる論争」エミール・スタイニルベル＝オーベルラン／「日本における女性解放運動」N. R.／「ジョゼ・ジェルマン、サムライの心を持つフランス人作家」松尾邦之助／「よもやま話」ポール・クロードル ほか
- 第9号 「日本とフランスの接近」中西顕政／「フランス」アンリ・ド・レニエ／「現代の詩について」アンドレ・フロンド＝ヴォー／「子どもが目覚める」アメリ・ミュラ／「帰還」ジャヌ・サンドリオン／「牧歌」マリ＝ルイーズ・ドロマル／「根付」ジュリアン・ヴォカンス／「ある詩人の墓碑」フレデリック・プレシ ほか
- 第11号 「風景画」長谷川潔／「夜」北原白秋(松尾邦之助、ジャン・ペドロ共訳)／「ハイカイ スペイン点描」ルネ・ドリユール／「恋愛資料—キク・ヤマタ訳『源氏物語』」エミール・スタイニルベル＝オーベルラン／「アルベール・メボン『日本の寺院』」エミール・スタイニルベル＝オーベルラン ほか
- 第12号 「詩篇」ピエール・ド・ノラック／「浮浪者」フェルナン・グREG／「なにゆえに私はフランスを愛するか」中西顕政／「ラマルティエヌのブルジェ湖」マリ＝ルイーズ・ヴィニョン／「生田長江『首吊りごっこ』」松尾邦之助訳 ほか
- 『巴里旬報』 「発刊の挨拶」／「文芸 文学賞金を得た反アジア論者アンリ・マツシス氏」／「文芸雑報」／「美術 日本画展批評(ジュード ポーム)」ギー・ムヌロ／「美術雑報」／「映画だより」／「経済・社会だより」 ほか



S. M. HIRO-HITO, nouvel Empereur du Japon.

La mort de Sa Majesté l'Empereur du Japon

La nation japonaise est en deuil. Elle a perdu son Père. A l'âge de quarante-sept ans, S. M. Yoshi-Hito a succombé à une longue et douloureuse maladie.

Le règne de l'Empereur de la Grande Justice, Taishō-Tenno, n'a pas été long, mais pendant ces quatorze années se sont déroulés des événements d'une importance capitale pour l'avenir du Japon.

Sorti victorieux, mais épuisé, des luttes intérieures et extérieures d'où émergea le Japon moderne, le pays devait réparer ses forces afin de poursuivre sa marche dans la voie que lui avait tracée le grand Empereur Meiji. A cette tâche se dévoua le nouvel Empereur. Soucieux de prendre ses responsabilités, mais sachant s'entourer d'hommes dont il appréciait les conseils, Sa Majesté rénova l'agriculture, organisa le commerce et l'industrie, développa toutes les forces vives de la nation, et consolida ainsi les bases de la prospérité nationale.

Dans le domaine des idées, le haut-le-cœur avait été immense. Sa Majesté sut avec prudence guider son peuple, accueillant les progrès, tempérant les audaces perniciosus pour la santé morale d'un pays à peine sorti d'une longue isolation.

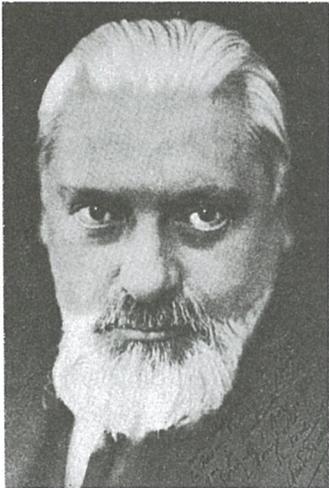
Mais la situation du Japon dans la politique internationale préoccupait également le monarque et, lui aussi, il sut déployer sa sage clairvoyance, pratiquant une large politique d'ordre et de paix.

Pourtant en 1914, fidèle aux traditions d'honneur et de justice de la dynastie, Sa Majesté n'hésita pas à lancer son pays dans la lutte pour le Droit et l'Humanité, aux côtés des pays alliés.

Cette décision seule eût suffi à rendre son nom inoubliable. Venant s'ajouter à tant d'autres titres de vénération, combien est compréhensible la douleur de l'Empire de perdre ce monarque dont le rôle fut ardu et parfois ingrat, qui préféra un labeur sobre, mais fécond, à l'éclat d'une facile gloire.

Son Fils a recueilli ce lourd héritage. Devant lui s'ouvre l'ère qu'il lui a plu de nommer de la Paix éclairée.

大正天皇崩御の記事と昭和天皇の肖像写真 (第5号)



Clément FARRÈRE

Poésie inédite de M. Frédéric Plessis

La jeune fille en deuil.

Elle enfouit sa tête dans mes bras ;
De mes deux mains je caressai les siennes
Et je sentis qu'elle pleurerait tout bas.
J'aurais voulu — mais je ne l'ai pas —
Lui demander de me dire ses prières ;
J'aurais voulu, sur ses cheveux châtains,
Mettre un baiser de tendresse permise ;
J'aurais voulu... mais un cœur qui se brise
Est-il sensible aux remèdes humains ?
Oh ! n'attends rien du meilleur de la terre
Si tu ne sais que souffrir et le laire.
Tourne les yeux au ciel ; réserve à Dieu,
Du sein de qui veille sur toi la mère,
L'élan tardif et l'effort de l'eau.
Entre, le soir, dans l'église assombrie ;
Ouvre ce cœur qui se meurt d'être clos ;
Seule et le front dans tes mains, pleure et prie
Et laisse enfin s'échapper les sanglots.

FREDERIC PLESSIS.

Frédéric Plessis et son œuvre poétique

POÉSIES (1873-1903). Fontevéing, éditeur.
LA CROUONNE DE LIERRE, librairie Jouve.

Dans sa célèbre *Vie littéraire du Temps*, Anatole France honore d'une même louange F. Coppée et Sully Prudhomme et à leurs côtés Frédéric Plessis, leur cadet d'une dizaine d'années. Il évoque dans le cercle parnassien de la librairie Lemerre, le dernier-venu, adolescent encore et déjà « laborieux et rêveur ». Laborieux, F. Plessis le fut durant toute sa longue carrière.

クロード・ファレルの肖像とフレデリック・プレシの未発表詩 (第3号)

66

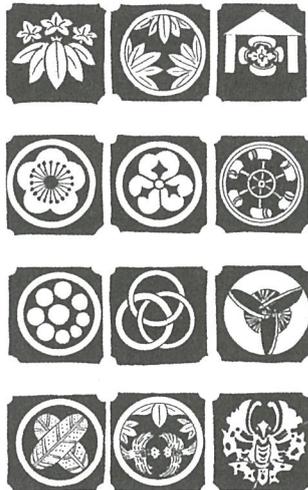
REVUE FRASCO-KIPPONNE

le même « mon » ou au moins un « mon » composé des mêmes éléments.

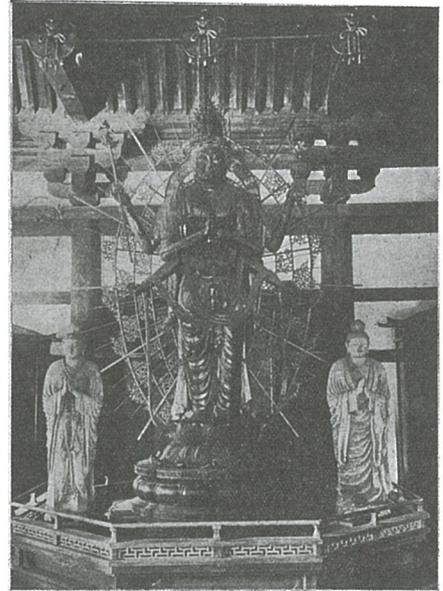
— Et ces éléments, Monsieur ?
— Surtout des fleurs et des feuilles. Le chrysanthème à seize pétales est l'emblème réservé à l'Empereur ; le pavlonia à trois fleurs sont armes de la famille impériale ; la glycine tombante, le jō-mon des Foutjiwara ; les trois feuilles de mauve, celui des Tokougawa ; l'iris, la pivome, la fleur du pêcheur, de cerisier fleurissent de nombreuses manches. On voit aussi la feuille de herbe, de sagittaire, de bambou, de chêne, de saurier, le trèfle. Il y a des épis de riz, des pommes de pin, même des navets ! Puis quelques oiseaux, les moineaux dans les bambous, les oies sauvages, des pigeons ; des papillons ; plus rarement des animaux (par exemple le cheval attaché des Sōma) ; des fleurons de neige. L'eau (le chrysanthème et l'eau, armes de Kouçounoki Maçashigou, célèbre dans l'Histoire). On des flèches, des éventails, des maillets. Et toute la série des figures géométriques, où l'on remarque la croix entourée d'un cercle des Shimadzou, les daimyō chrétiens.

La fête des garçons.

Un cinquième jour du cinquième mois, le Japon se couvre de hauts mâts au bout desquels flottent de longues banderoles rouges et blanches et d'innombrables carpes ; par leur bouche ouverte s'engouffre la brise et elles semblent nager dans le ciel printanier, ainsi que dans une rivière immense.
Dans les maisons, on sort les vieilles armures, les casques, les poupées représentant des guerriers célèbres : l'invincible Yamato Takéron, l'impératrice Jingo, conquérante de la Corée, l'archer Tamotomo dont les flèches terribles coulèrent une flotte ennemie. Les parents racontent les faits d'armes de ces héros, guerriers et poètes. Ils font revivre devant les yeux attentifs les nobles figures animées des traditions du Yamato. Ils montrent cet esprit de courage, de sacrifice, de douceur et de fidélité, vivifiant toutes les pages de l'Histoire.
Et là-haut, les carpes, symboles de persévérance et d'effort tenace, remontent les eaux limpides du ciel.



日本の家紋についての記事 (第6号)



l'art ancien japonais

Pour bien comprendre et pour apprécier l'art ancien, il est indispensable de connaître ses origines et de suivre son évolution à travers les siècles.

L'Orient, le Japon surtout, qui depuis le moyen âge a sus-

東大寺法華堂不空羂索観音立像の写真と日本の古代美術についての記事 (第1号)



Une danse japonaise

Evocation de la musique japonaise dans Debussy

Chaque audition des œuvres de C. Debussy me fait penser : « Il existe véritablement un monde entre cette musique si intime, si pénétrante et les autres musiques « occidentales » presque toujours bruyantes et oppressives ». Cette voix seraine et délicieuse jaillie de la profondeur de l'âme du grand artiste me rappelle notre musique nipponne. A tel point, que je suis convaincu qu'il n'existe pas un seul Japonais qui, entendant, pour la première fois, les pièces du « *Collinwoog's cake-walk* » et « *le Petit Berger* », n'y puisse découvrir la pure mélodie de notre pays.

Il me souvient d'une ancienne lecture d'un recueil de voyages de Tôson Shimazaki, un de nos grands romanciers modernes. Son séjour à Paris datait de la grande guerre, et, à cette époque, il eut la bonne fortune d'assister, Salle Gaveau, et, à cette époque, à un récital de piano de Debussy, interprété par le compositeur lui-même. Tôson Shimazaki, en dépit de leurs protestations de ne point goûter la musique « occidentale », avait décidé deux de ses amis à l'accompagner, l'un était professeur de sociologie,

「日本音楽を喚起させるドビュッシーの音楽」柳沢健 (第3号)

Haikai

A la suite de mon article sur le haikai français, paru dans le premier numéro de la *Revue Franco-Nipponne*, mon ami M. K. Matsuo a bien voulu me demander quelques échantillons des meilleurs *haijin* français. Julien Vocance, Jean Breton, René et Henri Druart, m'ont confié leurs œuvres récentes. J'y ai joint, avec quelques tercets signés de moi, ceux que m'avaient fait parvenir quelques amateurs lettrés, séduits par la forme originale du haikai. Une première série paraît dans le présent numéro. D'autres paraîtront dans notre numéro 3.

J'ai fait précéder nos haikai français de la traduction de haikai japonais écrits ces jours derniers en France par le directeur et le rédacteur en chef de la *Revue Franco-Nipponne*. Messieurs Nakanishi et Matsuo ont voulu montrer aux Français que le haikai est encore bien vivant dans leur pays, et que les Japonais d'aujourd'hui gardent le même sentiment exquis de la nature que leurs grands ancêtres. J'éprouve un plaisir tout particulier à réunir ici les noms de *haijin* japonais et de *haijin* français, en une coopération franco-nipponne qui ne pouvait trouver mieux sa place qu'en notre jeune revue.

René MAUBLANC.

*Là-bas le village,
Dans le champ mort des roseaux,
Et les nuages froids.*

*Un soleil pâle dans la brume.
Une fille galante fait des grâces.
Aux arbres, les premiers bourgeons.*

NAKANISHI.

(Traduit du japonais, par K. Matsuo).

*Se détachant sur un ciel ardoisé,
On aperçoit par la croisée
Des arbres fraîchement peinturlurés de vert très tendre.*



Souvenirs d'estampes japonaises

Les souvenirs sont toujours doux et précieux ; ce sont des images qui restent chères à l'âme... Une chose que j'aimerais toujours, c'est le souvenir et surtout le souvenir qui se présente à mon cœur vague et indistinct... et qui murmure au loin comme dans un rêve.

Ces boîtes des bouquinistes qui s'ouvrent au long des quais de la Seine, que je les aime ! Je sens l'odeur indéfinissable de la poussière entassée sur les vieux livres. Là, dorment les vieux souvenirs du vieux Paris. Sur ces quais passèrent les rois et les hommes élégants de la cour, puis la foule révolutionnaire. Je ne connais pas, dans ses détails, l'histoire de Paris ; je le regrette, mais j'imagine le passé. Il me semble que j'entends d'étranges murmures qui sortent de ces livres à couverture fanée, des papiers et des estampes. Et à ces voix, les images du vieux Paris, en rêve, me reviennent. Et je revis mes souvenirs. Tokio, que j'aime ! Mais souvenez-vous que Tokio, la ville

〈左〉
「ハイカイ」
ルネ・モーブラン
(第2号)

〈右〉
「日本版画の思い出」
柳亮 (第4号)

De renouer la rêverie cassée, fil à fil, sans hâte.
Ce prince-colonel est un sot.
Mais, Dieu ! qu'à travers les cyprès rectilignes
de Takoi, vous riez de ravissante manière, Benusa,
passeille à une grappe dans la coupe paraisse du
golfe.

Pontikonissi flotte sur l'eau, galère morte.
Sur la rive, les oranges ploient sous la charge
des parfums émanés d'eux.

Deaceur, douceur, pureté exigeante qui veut des
coupes dignes qu'elle s'y répète.

L'impératrice fait signe à sa lectrice française,
en mâchant une coque de glycine, de rouvrir
l'*Immacozzo* à la page marquée d'une tigelette de
thym.

L'INNOCENT

Le matin, en guise de prière, il peignait la
Vierge.

Par dessus son épaule, le soleil montant séchait
le blanc crémeux de la robe, l'or liquide de ses
bonds, les prunelles couleur d'indulgence.

Mais, dès midi dévidé aux rouets de Saint-Sul-
pice, sur le même cheval où son innocence alté-
rée officiait, il sureignait son génie à des angelots
équivoques, à des adolescents aux paupières om-
brées de galène, sur de petits carrés de toile que
d'obliques flâneurs à cigare s'attachaient, le long
du Quai-aux-Fleurs, durant que la nuit s'y insinua
comme un chuchotement de prozénète.



UN ACTEUR DU KABOUKI
KABOUKI : mot qui sert à désigner le théâtre
ancien et réservé à l'art strict Nippon

アレクシス・ダナンのエッセイと
歌舞伎役者の写真 (第9号)

◆本書の特色◆

- 日本文化が注目を集めた、1920～1930年代のパリを活写する希少な日仏文化交流誌。
- 多くの日仏文化人による著作の数々 (クロード・ファレル、ルネ・モーブラン、エミール・スタイニルベル＝オーベルラン、藤田嗣治、松尾邦之助、辻潤、柳沢健など)
- 監修者による解題を附す。
- 『REVUE FRANCO-NIPPONNE』を特集した論集を同時刊行。
1920～1930年代におけるパリの日本人社会の活動状況を検証する。

復刻版『REVUE FRANCO-NIPPONNE』について

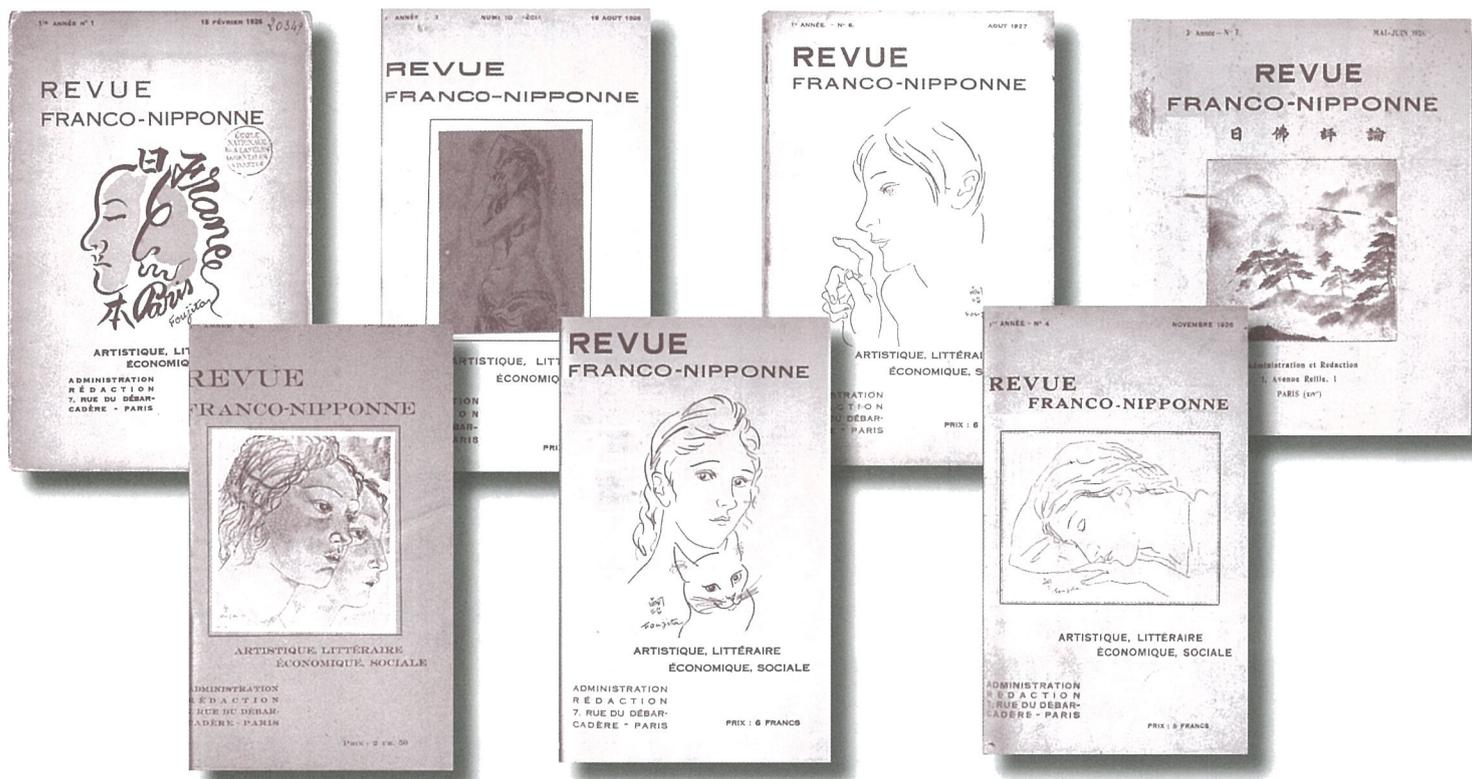
松崎碩子 (コレージュード・フランス日本学高等研究所前所長) / 和田桂子 (清泉女子大学教授)

19世紀末の、ジャポネズリー、ジャポニスムの時代を経過して、20世紀初頭、パリにおいて日本文化は次第に注目を集めるようになっていた。吉江喬松は『仏蘭西印象記』(1921)で、「日本を知りたいといふ要求は、兎に角次第に仏蘭西人の間に強くなりつつあるのは事実だと思ひます。」と回想している。「ハイカイ」を推し進めたポール＝ルイ・クーシューの『アジアの賢人と詩人』は1916年に刊行されており、『N.R.F.』も1920年9月にハイカイ特集号を組んでいる。

そのような状況にあつて、ジャポニザン (日本通) をターゲットに、松尾邦之助は『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』というフランス語の日仏文化交流誌を刊行する。これ以前に松尾は石黒敬七とともに『巴里週報』という謄写版の新聞を刊行していたが、「怪紳士」中西颯政の援助と、藤田嗣治、川路柳虹、キク・ヤマタなどのパリ在住日本人、エミール・スタイニルベル＝オーベルラン、アンリ・ド・レニエ、ミシェル・ルヴォンなどのフランス親日派知識人の協力を受け、雑誌の刊行に乗り出したのである。1926年に創刊し、1930年まで12号を刊行する。

このうち第10号は発見することができなかったが、日仏文化連絡協会発行の日本語小冊子『巴里旬報』創刊号 (1929年6月刊行、副題がREVUE FRANCO-NIPPONNE) を収録する。6頁の謄写版で、この号しか確認されていない貴重な資料である。パリ、日本両地での会員として80名ほどの文化人知識人が記されている。

また、併せてこの『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』をフィーチャーした論集『両大戦間の日仏文化交流』を刊行する。各著者による論考は、1920年代後半～1930年代前半の「^{レ・ザネ・フォル}狂乱の時代」を駆け抜けた日仏文化人たちの交流はもとより、パリの日本人社会の精神的な活動状況をも明らかにするだろう。



●同時刊行 『両大戦間の日仏文化交流』

和田桂子、松崎碩子、和田博文 = 編

レ・ザネ・フォル
「狂乱の時代」を駆け抜けた日仏文化人たちの交流



A5 判上製 / 300 頁予定 /
予価：本体 8,500 円 + 税
ISBN978-4-8433-4611-2 C3321

- I 幻の日仏文化交流誌——『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』
『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』と松尾邦之助 和田桂子 / 『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』とエミール・スタイニルベル＝オーベルラン 松崎碩子 / 『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』と在仏日本人 朝比奈美知子 / 『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』とルネ・モーブラン 渋谷 豊 / 『ルヴュ・フランコ・ニッポンヌ』とフランス詩壇 上田真木子
- II 両大戦間の日本研究と、松尾・オーベルランの仕事
両大戦間の日本研究 フリドマン日出子 / 松尾・オーベルラン訳『枕草子』 寺田澄江 / 日本の中世文化 ブリジット・ルフェーブ / 日本の近世文化 ダニエル・ストリュープ / 日本の仏教文化 ジャン＝ノエル・ロベール / 日本の女性文化 田口亜紀
- III 日仏文化交流の記憶の場所
巴里週報社と石黒敬七 米村みゆき / 日本大使館と柳沢健 山本亮介 / 日本人会と椎名其二 石田仁志 / 日本学生会館と薩摩治郎八 小平麻衣子 / コメディ・デ・シャンゼリゼと「ル・マスク」 世古口亜綾 / 日仏芸術社と黒田鵬心 小泉京美 / 巴里会と武藤叟 和田博文
- IV 資料編
ギメ美術館とフランス東洋友の会 長谷川＝ソケール・正子 / 東京日仏会館と関西日仏学館 山中悠希 / 19 世紀末の日本研究——レオン・ド＝ロニ文庫 南明日香 / 関連年表 和田桂子 / 人名索引 / あとがき

2014 年 11 月刊行予定

全 2 巻 揃定価：本体 70,000 円 + 税（各本体 35,000 円） A5 判上製 / クロス装

ISBN978-4-8433-4608-2 C3321

●第 1 巻 REVUE FRANCO-NIPPONNE vol.1 No.1 ~ No.6 ISBN978-4-8433-4609-9 C3321

●第 2 巻 REVUE FRANCO-NIPPONNE vol.2 No.7 ~ No.9, No.11 ~ No.12 / 『巴里旬報』

ISBN978-4-8433-4610-5 C3321



〒101-0047
東京都千代田区内神田 2-7-6
TEL. 03 (5296) 0491
FAX. 03 (5296) 0493
<http://www.yumani.co.jp/>
e-mail eigyou@yumani.co.jp

●特にすすめしたい方

日仏関係史、日本近代史・植民地史・メディア史、フランス文学などの研究者、大学・公共図書館ほか。

※毎度ありがとうございます。お申し込みはぜひ当店へ。

ご注文書

取扱店

ゆまに書房 tel 03(5296)0491 / fax 03(5296)0493	年 月 日
『REVUE FRANCO-NIPPONNE』全2巻	『両大戦間の日仏文化交流』
部	部
お名前	
ご住所	TEL. ()